



FIȘA DISCIPLINEI

**Tehnici de comunicare: analiza textelor specializate, redactare tehnică în limba română
2025-2026**

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie
1.5 Programul de studii universitare	Plurilingvism și inteligență artificială (interdisciplinar cu domeniul Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale)
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Tehnici de comunicare: analiza textelor specializate, redactare tehnică în limba română						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	lect.univ.dr. Carmen Bîzu						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	-						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob
2.8 Categoria formativă	S	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.11.II.Ob.25				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	0
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	0
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					90
Tutorat					5
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					-
3.7 Total ore studiu individual	97				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite	5				



4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Lingvistică generală
4.2 de rezultate ale învățării	Aptitudini TIC

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Activitatea de curs se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	-

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului Filologie, programul de studii Limbaje specializate și traducere asistată de calculator (interdisciplinar cu domeniul Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale) și are următorul obiectiv general : dezvoltarea de competențe care să permită analiza, producerea și redactarea de text, punând în valoare componentele sintactică, semantică și pragmatică ale textului, precum și normele de tehnoredactare ale acestuia.

Obiective specifice:

- Achiziționarea/fixarea datelor teoretice referitoare la structura și funcțiile textului.
- Aplicarea procedeele de analiză și creare de text.
- Folosirea unei baze terminologice corecte prin introducerea noțiunilor specifice tehnicii de prelucrare globală și analitică a textului.
- Utilizarea și respectarea regulilor tipografice indispensabile redactării tehnice în limba română.
- Dezvoltarea abilităților de cercetare interdisciplinară.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate rezultatelor învățării disciplinei *Tehnici de comunicare: analiza textelor specializate, redactare tehnică în limba română* sunt:

CP1 Dezvoltă o strategie de traducere (2 ECTS)

CP6 Creează subtitrări (1 ECTS)

CP8 Respectă standarde de calitate în traducere (2 ECTS)

Cunoștințe	<p>C1. Studentul/absolventul înțelege tipurile de probleme (lexicale, sintactice, culturale, stilistice, terminologice) și identifică factori care generează dificultăți de traducere.</p> <p>C6. Studentul/absolventul explică etapele subtitrării (transcriere, traducere, adaptare, sincronizare, revizie) și principiile traducerii pentru ecran (concizie, lizibilitate, adaptare la constrângerile temporale și vizuale).</p> <p>C8. Studentul/absolventul explică standardele convenite în domeniul serviciilor lingvistice.</p>
------------	---



Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

Abilități	A1.Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate.
	A6.Creează și redactează subtitrări care transcriu dialogul pe ecrane TV sau de cinema într-o altă limbă, asigurându-se că acestea sunt sincronizate cu dialogul.
	A8.Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.
Responsabilitate și autonomie	RA1.Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea pentru deciziile de traducere luate, explicând raționamentul din spatele alegerii unei strategii.
	RA6.Studentul/absolventul dă dovadă de autonomie și responsabilitate în crearea și redactarea subtitrărilor, asigurând acuratețea traducerii și sincronizarea optimă a textului cu dialogul din materialele audiovizuale.
	RA8.Studentul/absolventul aplică riguros standardelor recunoscute (precum EN 15038 și ISO 17100), contribuind la asigurarea calității, conformității și uniformității serviciilor lingvistice.

8. Metode de predare

În activitatea de predare a disciplinei **Tehnici de comunicare: analiza textelor specializate, redactare tehnică în limba română**, se va folosi o varietate de metode didactice adaptate specificului domeniului și nevoilor studenților.

Cu ajutorul metodelor expositive se vor introduce terminologia specifică fiecărui stil funcțional (juridico-administrativ, publicistic, tehnico-științific) și conceptele fundamentale ale redactării tehnice, asigurând înțelegerea corectă a particularităților structurale și lingvistice ale textelor specializate în limba română.

Metodele conversativ-interactive, precum discuțiile dirijate și dezbaterile pe baza analizei comparative a textelor din diverse domenii, vor stimula gândirea critică și vor dezvolta capacitatea de a identifica caracteristicile distinctive ale fiecărui tip de text specializat, permițând studenților să analizeze strategiile comunicative și să selecteze registrul adecvat contextului profesional.

Învățarea prin descoperire, prin cercetarea autonomă a documentelor autentice din diverse domenii de specialitate (acte normative, articole de presă, rapoarte tehnice, comunicări oficiale), și accentul pus pe metodele bazate pe acțiune (exerciții de redactare tehnică, simulări de situații comunicative profesionale, elaborarea de documente administrative și tehnice) permit studenților să-și construiască activ competențele de analiză și producere a textelor specializate în context real, pregătindu-i pentru cerințele mediului profesional.

Metoda învățării colaborative prin ateliere de scriere și revizuire reciprocă, precum și exercițiile de recapitulare gramaticală și lexicală contextualizată vor consolida corectitudinea lingvistică și vor dezvolta capacitatea de autoevaluare și de asigurare a calității redactării în limba română, cu accent pe precizie terminologică, claritate stilistică și respectarea normelor actuale.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	Conținutul	Nr. ore
I	Exploatarea unui document (abordarea globală a textului, scanarea textului, înțelegerea textului)	4
II	Tipologie textuală (text literar/vs/text nonliterar, text descriptiv, informativ, narativ,	4



Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

	argumentativ, text administrativ, text publicistic)	
III	Condensarea și reformularea unui text (eliminarea informațiilor inutile, a propozițiilor relative, nominalizarea, verbalizarea, sinonimele etc.)	4
IV	Analiza textului (vocabular, ortografie, gramatică – sinonime, antonime, paronime, pleonasm, ortograme, acord)	4
V	Test de evaluare	2
VI	Textul specializat (stilul științific, stilul juridic-administrativ, stilul publicistic – proces-verbal, știre, reportaj)	6
VII	Redactare tehnică (semne convenționale, punctuație, diacritice, tipuri de caractere, stiluri, așezare în pagină)	4

Bibliografie:

Bîzu, C., *Tehnici de comunicare: analiza textelor specializate, redactare tehnică în limba română*, suport de curs electronic, 2025

Călinescu, Matei, *A citi, a reciti. Către o poetică a (re)lecturii*, București, Humanitas, 2017

Clement, Jean-Pierre, Paris, *Dictionnaire typographique*, Ellipses, 2005

Eco, Umberto, *Limitele interpretării*, Iași, Polirom, 2016

Gavriliu Oprea, D., *Tipologia textului jurnalistic în presa românească actuală*, Iași, Editura Institutul European, 2018

Guțu Romalo, V., *Corectitudine și greșală (Limba română azi)*, București, Humanitas, 2008

Leotescu, G.S., *Tehnici de redactare*, Craiova, Editura Universitaria, 2022

Milcu, M., *Traducerea în tipologia textuală. Modele teoretice și abordări metodologice*, Craiova, Editura Universitaria, 2024

Până Dindelegan, G., Brăescu, R., Arangelovici, C., *Limba română. Exerciții normative*, București, Editura Univers Enciclopedic, 2024

Saramandru, M., *Stilul juridic-administrativ în limba română (secolele XVII-XIX)*, București, Editura Etnologica, 2018

<https://op.europa.eu/ro/publication-detail/-/publication/ad1fa7d6-6f00-11ee-9220-01aa75ed71a1> , Mic ghid de redactare clară

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT		
Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
	Total:	
Bibliografie:		



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

Sigla
facultății

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Activitate de curs	Evaluare orală	50%
	Test de evaluare	Evaluare scrisă	30%
	Evaluare finală	Evaluare scrisă	20 %
10.5 Seminar/laborator/proiec			
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total.			

Data completării
24.09.2025

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

Lect.univ.dr. Carmen Bîzu

Data avizării în
departament

Director de departament
Conf.univ.dr. Laura Cîțu

Data aprobării în
Consiliul Facultății

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu